



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.  
Tel, fax.: (06-1) 212-2995  
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>  
e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2016

*Első forduló - I. kategória*

Pontozási útmutató:

Discessi in Italiam verno tempore cum fratre affinis mei Comite Ferdinando Melitensi equite **5**, cuius pietas egregia fuit **2**; alioquin nomen meum et condicionem in nomen Baronis a Borsheim mutavi **4**. Postquam Alpes superavimus **2**, Venetias appulimus **1**. Novum mihi fuit spectare **1** ampla ecclesiarum et palatiorum superba mari superimposita aedificia **5**. (...) Postea Florentiam venimus **1**. Comes Ferdinandus hic moram mihi suasit **2**, sed ipse Melitam iter continuavit **2**. Ego vero in Palatio Salviatorum hospitium accepi cum servis meis **3** et quattuor mensibus in hac urbe manebam **3**. Matutinum tempus in equitatione, pomeridianum in gladiatura, saltu et reliquum in chartifoliorum lusu plerumque terebam **5**. Festos dies in deambulationibus extra urbem consumebam **3**. (...) Denique Lauretum veni **1**, et secundo die iter Romam continuavi **2**.

**Elérhető maximális pontszám: 42 pont**

Tájékoztató jellegű fordítás:

Tavasszal érkeztem Itáliába sógorom bátyjával, a máltai lovag Ferdinánd gróffal, kinek jámborsága kiváló volt; egyébként a nevemet és rangomat Borsheim bárója névre / a Borsheimből való báró névre változtattam. Miután átkeltünk az Alpokon, Velencébe érkeztünk. Új volt számomra a templomok és a paloták nagyszerű, fenséges és a tengerre épített épületeit szemlélni. Ezután Firenzébe mentünk. Ferdinánd gróf itt pihenést / szünetet javasolt nekem, de ő maga Málta felé folytatta útját. Én pedig a szolgálaimmal a Salviatik palotájában szálltam meg / kaptam szállást, és négy hónapig maradtam ebben a városban. A reggeli időt lovaglással, a délutánt vívással, tánccal, a maradék időt pedig többnyire kártyajátékkal töltöttem. Az ünnepnapokat a városon kívüli sétákra fordítottam / ünnepnapokon a városon kívül(re) sétáltam. Végül Loretoba mentem, és a következő napon folytattam utamat Rómába.